

B

Fair Housing and Equity (Phòng Nhà Ở Công Bằng và Bình Đẳng (FHE)¹) - Kế Hoạch Tiếp Cận Ngôn Ngữ và Truyền Thông (LCAP)²

GIỚI THIỆU

Sứ mệnh của chúng tôi là đảm bảo quyền tiếp cận công bằng và bình đẳng với các cơ hội nhà ở. Chúng tôi cố gắng cải thiện sự bình đẳng và giảm thiểu rào cản về nhà ở cho những người đang sống và làm việc tại Thành Phố Boston.

MỤC ĐÍCH

Phòng Công Bằng và Bình Đẳng Nhà Ở (FHE) đã chuẩn bị Kế Hoạch Tiếp Cận Ngôn Ngữ và Truyền Thông (LCAP) này để xác lập các quy trình và thủ tục cần thiết để FHE đảm bảo những người được cho nói một Ngôn Ngữ khác không phải là Tiếng Anh và/hoặc người khuyết tật có quyền tiếp cận thông suốt và rộng rãi các dịch vụ, chương trình và hoạt động của FHE.

Định Nghĩa về Người Nói Một Ngôn Ngữ Khác Không Phải Là Tiếng Anh (LOTE)

Những người bị hạn chế về khả năng đọc, viết, nói hoặc hiểu Tiếng Anh có thể được hỗ trợ ngôn ngữ bằng dịch vụ, dịch vụ, hình thức hoặc phương pháp cụ thể³.

Định Nghĩa về Người Khuyết Tật

Người khuyết tật là những người có tình trạng khiếm khuyết về thể chất hoặc tinh thần, tình trạng này hạn chế đáng kể một hoặc nhiều hoạt động trong cuộc sống của họ. Hoạt động chính trong cuộc sống có thể bao gồm, nhưng không giới hạn ở các hoạt động: nhìn, nghe, ăn, ngủ, đi lại, đứng, nâng, cúi, nói, hít thở, học tập, đọc, tập trung, suy nghĩ, giao tiếp và làm việc.

¹ Đây là lần dịch biên đầu tiên cho tên của sở ban ngành. Chúng tôi muốn hợp tác với cộng đồng cư dân Boston để liên tục cải thiện bản dịch này. Chúng tôi rất mong và khuyến khích mọi người đưa ra phản hồi về bản dịch này. Hãy gửi ý kiến cho văn phòng chúng tôi theo địa chỉ lca@boston.gov

² Chúng tôi không ngừng nỗ lực để đảm bảo mọi người có thể tiếp cận đến tất cả các lĩnh vực của các phòng ban, đồng thời chúng tôi vẫn liên tục làm việc để xây dựng khả năng tiếp cận ở tất cả các phòng ban. Nếu quý vị có bất kỳ câu hỏi hoặc phản hồi nào về bất kỳ lĩnh vực nào thuộc kế hoạch của phòng ban này, vui lòng liên hệ: LCA@Boston.gov

³ **Điều Khoản Ngôn Ngữ Không Phải Tiếng Anh:** Mặc dù chúng tôi hiểu rằng thuật ngữ Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (Limited English Proficiency, LEP) được Bộ Phát Triển Nhà Ở và Đô Thị Hoa Kỳ (United States Department of Housing and Urban Development, HUD) sử dụng, song, chính sách này sử dụng thuật ngữ Ngôn ngữ không phải tiếng Anh (Language other than English, LOTE).

B

Kế hoạch này sẽ được cập nhật 2 năm một lần và bao gồm các phần sau:

1. Tiêu Chuẩn Ngôn Ngữ và Dữ Liệu của Thành Phố Boston về số lượng người được xác định là LOTE hoặc bị khuyết tật.
2. Các chương trình **thường được người** LOTE và/hoặc người khuyết tật sử dụng
3. Khả năng tiếp cận các chương trình và dịch vụ quan trọng
4. Các nguồn lực sẵn có dành cho những cá nhân LOTE và người khuyết tật
5. Các tài liệu quan trọng
6. Nộp Đơn Khiếu Nại về Tiếp Cận Ngôn Ngữ và **Truyền Thông**

(1) Tiêu Chuẩn Ngôn Ngữ và Dữ Liệu của Thành Phố Boston về số lượng người được xác định là LOTE hoặc bị khuyết tật.

Có **110,376 cá nhân** tại Thành Phố Boston, tương ứng với 16.9% dân số, **nói** ngôn ngữ chính không phải là Tiếng Anh và cần được hỗ trợ để nói, đọc, viết hoặc hiểu Tiếng Anh. Nhìn chung, **có 15,886 cá nhân**, hay 2% dân số Boston, **được cho** là khiếm thính và 15,861 cá nhân, hay 2% dân số Boston, **được cho** là khiếm thị. Để biết thêm thông tin, hãy xem [Báo Cáo Dữ Liệu Nhân Khẩu Học về Ngôn Ngữ của Thành Phố](#) và [Báo Cáo Dữ Liệu Nhân Khẩu Học về Tình Trạng Khuyết Tật của Thành Phố](#). Để xem báo cáo này bằng nhiều ngôn ngữ, vui lòng truy cập: boston.gov/lca.

Thành Phố Boston sẽ **tuân thủ** các Tiêu Chuẩn Ngôn Ngữ dưới đây đối với những sự kiện do Thành Phố Boston tài trợ cũng như các Tài Liệu và Thông Tin của Thành Phố Boston.

Tương Tác Với *Người Dân Trên Toàn Thành Phố*

Thành Phố sẽ cung cấp thông báo **đa** ngôn ngữ ở các ngôn ngữ sau, đồng thời thông báo cho **người dân** rằng dịch vụ thông dịch có thể được cung cấp theo yêu cầu. **Cung cấp Ngôn** Ngữ Ký Hiệu Hoa Kỳ (ASL, American Sign Language) cho các sự kiện **chứa thông tin quan trọng** trên toàn thành phố. Các Sở sẽ tham khảo ý kiến của LCA và Ủy Ban Người Khuyết Tật để có thêm hướng dẫn.

1. Tiếng Tây Ban Nha (Người Mỹ La-tinh)
2. Tiếng Trung Giản Thể
3. Tiếng Trung Phồn Thể
4. Tiếng Creole của người Haiti
5. Tiếng Việt
6. Tiếng Creole Cape Verde
7. Tiếng Bồ Đào Nha (Người Brazil)



B

8. Tiếng Nga
9. Tiếng Ả Rập (Tiêu Chuẩn)
10. Tiếng Pháp (Người Châu Âu)
11. Tiếng Somali

Tài Liệu/Thông Tin Quan Trọng

Thành Phố Boston phải cung cấp Tài Liệu Quan Trọng/Thông Tin **thiết yếu** bằng các ngôn ngữ sau:

- Tiếng Tây Ban Nha (Người Mỹ La-tinh)
- Tiếng Trung Giản Thể
- Tiếng Trung Phồn Thể
- Tiếng Creole của người Haiti
- Tiếng Việt
- Tiếng Creole Cape Verde
- Tiếng Quảng Đông
- Tiếng Bồ Đào Nha (Người Brazil)
- Tiếng Nga
- Tiếng Ả Rập (Tiêu Chuẩn)
- Tiếng Pháp (Người Châu Âu)
- Tiếng Somali

Các Sự Kiện Tại Khu Dân Cư:

Thành Phố Boston sẽ cung cấp dịch vụ thông dịch và biên dịch cho các sự kiện của Thành Phố được tổ chức tại những khu dân cư cụ thể dựa trên các ngôn ngữ dưới đây.

- **Allston** Tiếng Trung
- **Back Bay** Không có
- **Beacon Hill** Không có
- **Brighton** Tiếng Trung, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Nga và Tiếng Bồ Đào Nha
- **Charlestown** Tiếng Trung
- **Chinatown** Tiếng Trung
- **Dorchester** Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Việt, Tiếng Creole của người Haiti và Tiếng Creole Cape Verde
- **Khu vực trung tâm thành phố** Tiếng Trung
- **East Boston** Tiếng Tây Ban Nha
- **Fenway** Tiếng Trung
- **Hyde Park** Tiếng Tây Ban Nha và Tiếng Creole của người Haiti
- **Jamaica Plain** Tiếng Tây Ban Nha
- **Longwood** Tiếng Tây Ban Nha
- **Mattapan** Tiếng Creole của người Haiti và Tiếng Tây Ban Nha
- **Mission Hill** Tiếng Tây Ban Nha

B

- **North End** Không có
- **Roslindale** Tiếng Tây Ban Nha và Tiếng Creole của người Haiti
- **Roxbury** Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Creole Cape Verde và Tiếng Creole của người Haiti
- **South Boston** Không có
- **South Boston Waterfront** Không có
- **South End** Tiếng Trung và Tiếng Tây Ban Nha
- **West End** Không có
- **West Roxbury** Tiếng Creole của người Haiti

(2) Các chương trình hoặc dịch vụ **thường được người LOTE** và hoặc người khuyết tật sử dụng

Bảng dưới đây cho biết các phòng ban của sở cũng như các chương trình và dịch vụ của họ, những **cơ quan** có nhiều khả năng sẽ tiếp xúc với những người được xác định là LOTE hoặc người khuyết tật.

Phòng Ban	Chương Trình
Phòng Điều Tra	<p>Nộp đơn khiếu nại với văn phòng của chúng tôi nếu quý vị bị phân biệt đối xử về nhà ở. Để bắt đầu quy trình này, vui lòng gọi cho chúng tôi theo số 617-635-2500, hoặc hoàn thành biểu mẫu thu thập thông tin trực tuyến.</p> <ul style="list-style-type: none">○ Biểu mẫu thu thập thông tin được dịch sang tất cả các ngôn ngữ ngưỡng.○ Sẵn có dịch vụ thông dịch ngôn ngữ
Phòng Công Bằng và Bình Đẳng Nhà Ở	<p>Điền vào Biểu Mẫu Thu Thập Thông Tin để được hỗ trợ nếu quý vị:</p> <ul style="list-style-type: none">• Bị trục xuất mang tính phân biệt đối xử• Gặp các vấn đề về bảo trì ảnh hưởng đến tình trạng khuyết tật của quý vị• Gặp phải sự phân biệt đối xử về nhà ở○ Biểu mẫu thu thập thông tin được dịch sang tất cả các ngôn ngữ tiêu

B

	<p>chuẩn</p> <ul style="list-style-type: none">○ Có sẵn dịch vụ thông dịch ngôn ngữ
Phòng Công Bằng và Bình Đẳng Nhà Ở	<p>Việc các nhà cung cấp nhà ở phân biệt đối xử với các gia đình có trẻ em dưới sáu tuổi là bất hợp pháp. Điền vào Biểu mẫu thu thập thông tin nếu quý vị cần trợ giúp về ngộ độc chì, ống chì, nồng độ chì, sơn có chì, kiểm tra chì, kiểm tra chì, giảm thiểu hoặc loại bỏ chì.</p> <ul style="list-style-type: none">○ Biểu mẫu thu thập thông tin được dịch sang tất cả các ngôn ngữ thường dùng.○ Có sẵn dịch vụ thông dịch ngôn ngữ

Mục tiêu của các chương trình này là đảm bảo rằng các nhóm dân số được liệt kê có quyền tiếp cận **thông suốt** trong suốt quá trình, như đã nêu trong Kế Hoạch Tiếp Cận Ngôn Ngữ và Thông Tin.

(3) Khả năng tiếp cận các chương trình và dịch vụ quan trọng

Văn phòng của chúng tôi sẽ hợp tác chặt chẽ với Văn Phòng Tiếp Cận Ngôn Ngữ và **Truyền Thông** để được hướng dẫn về cách đảm bảo khả năng tiếp cận **xuyên suốt** với các hoạt động, thông tin, dịch vụ và chương trình quan trọng.

(4) Các nguồn lực **sẵn có** dành cho những cá nhân LOTE và người khuyết tật

Thành Phố có nhận hỗ trợ của Liên Bang. Do đó, Thành Phố có nghĩa vụ **giảm thiểu** các rào cản về ngôn ngữ và trao đổi thông tin đang là yếu tố cản trở quyền tiếp cận **toàn diện** đối với các dịch vụ và chương trình của chính phủ. Mỗi sở có trách nhiệm thanh toán cho dịch vụ dịch thuật, thông dịch và công nghệ **trợ giúp** nhằm hỗ trợ quyền tiếp cận các dịch vụ, thông tin, chương trình hoặc sự kiện do Thành Phố cung cấp. Điều này bao gồm:

- Thông Dịch Ngôn Ngữ Nói: Thông dịch trực tiếp, qua điện thoại hoặc qua video từ xa
- Thông Dịch Ngôn Ngữ Ký Hiệu
- Dịch Các Tài Liệu Quan Trọng và Thông Tin Quan Trọng
- Dịch Các Tài Liệu Văn Bản
- Tiếp Cận Trao Đổi Thông Tin theo Thời Gian Thực (CART)
- Công Nghệ Hỗ Trợ



B

- ❑ Thiết Bị Thông Dịch Đồng Thời

(5) Các Tài Liệu Quan Trọng

Năm 2023, Phòng Công Bằng và Bình Đẳng Nhà Ở đã bắt đầu xem xét các biểu mẫu, thư từ và tài liệu được sử dụng để quản lý các chương trình của mình và xác định những tài liệu được coi là quan trọng. Phòng Công Bằng và Bình Đẳng Nhà Ở sẽ dịch các tài liệu khi nguồn lực cho phép. Các Tài Liệu chưa được dịch sẽ bao gồm Thông Báo Babel gồm nhiều ngôn ngữ. Thông báo này cung cấp cho người dân thông tin liên lạc để yêu cầu bản dịch miễn phí. Hãy xem các tài liệu quan trọng của chúng tôi bên dưới:

Danh Sách Các Tài Liệu Quan Trọng		
Tên Tài Liệu	Bản Dịch	Định dạng có thể truy cập có sẵn:
Biểu Mẫu Thu Thập Thông Tin Trên Web: Nếu quý vị cảm thấy mình đã từng bị phân biệt đối xử về nhà ở tại Boston thì đây là biểu mẫu để gửi khiếu nại lên Phòng Công Bằng và Bình Đẳng Nhà Ở để đánh giá xem khiếu nại của quý vị có thuộc thẩm quyền xử lý hay không.	<ul style="list-style-type: none">• English• Español/Spanish• Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole• 繁體中文 / Traditional Chinese• Tiếng Việt/ Vietnamese• Kriolu /Cabo Verdean Creole• Français/ French• Af Soomaali/Somali• 简体中文/ Simplified Chinese• Português/ Brazilian Portuguese• Русский/ Russian• العربية/ Arabic	
Quyền Và Thủ Tục Trong Các Phiên Điều Trần Công Khai: Đây là Thông Báo cho các bên về các quyền và thủ tục trong các phiên điều trần công khai.	<ul style="list-style-type: none">• English• Español/Spanish• Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole• 繁體中文 / Traditional Chinese• Tiếng Việt/ Vietnamese• Kriolu /Cabo Verdean Creole• Français/ French• Af Soomaali/Somali	<ul style="list-style-type: none">• Bản In Chữ Lớn

B

	<ul style="list-style-type: none"> • 简体中文 / Simplified Chinese • Português / Brazilian Portuguese • Русский / Russian • العربية / Arabic 	
<p>Thông Báo Về Các Quyền Và Thủ Tục Trong Các Cuộc Điều Tra:</p> <p>Đây là thông báo cho các bên về các quyền và thủ tục trong các cuộc điều tra</p>	<ul style="list-style-type: none"> • English • Español / Spanish • Kreyòl ayisyen / Haitian Creole • 繁體中文 / Traditional Chinese • Tiếng Việt / Vietnamese • Kriolu / Cabo Verdean Creole • Français / French • Af Soomaali / Somali • 简体中文 / Simplified Chinese • Português / Brazilian Portuguese • Русский / Russian • العربية / Arabic 	<ul style="list-style-type: none"> • Bản In Chữ Lớn
<p>Thông Báo Về Các Quyền Và Thủ Tục Trong Quá Trình Phát Hiện:</p> <p>Đây là thông báo cho các bên về các quyền và thủ tục sau khi phát hiện hoặc kết thúc vụ việc</p>	<ul style="list-style-type: none"> • English • Español / Spanish • Kreyòl ayisyen / Haitian Creole • 繁體中文 / Traditional Chinese • Tiếng Việt / Vietnamese • Kriolu / Cabo Verdean Creole • Français / French • Af Soomaali / Somali • 简体中文 / Simplified Chinese • Português / Brazilian Portuguese • Русский / Russian • العربية / Arabic 	<ul style="list-style-type: none"> • Bản In Chữ Lớn
<p>Tờ Thông Tin về Phân Vùng:</p> <p>Thông tin đầy đủ về luật Phân Vùng, lịch sử phân vùng mang tính phân biệt đối xử, phản ứng của chính</p>	<ul style="list-style-type: none"> • English • Español / Spanish • Kreyòl ayisyen / Haitian Creole • 繁體中文 / Traditional Chinese • Tiếng Việt / Vietnamese • Kriolu / Cabo Verdean Creole • Français / French 	<ul style="list-style-type: none"> • Bản In Chữ Lớn

B

<p>phủ liên bang và cách Boston giải quyết vấn đề này.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Af Soomaali/Somali • 简体中文/ Simplified Chinese • Português/ Brazilian Portuguese • Русский/ Russian • العربية/ Arabic 	
<p>Tờ Thông Tin về Công Bằng Nhà Ở</p> <p>Thông tin về Phòng Công Bằng và Bình Đẳng Nhà Ở, các quy trình và quan hệ đối tác.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • English • Español/Spanish • Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole • 繁體中文/ Traditional Chinese • Tiếng Việt/ Vietnamese • Kriolu /Cabo Verdean Creole • Français/ French • Af Soomaali/Somali • 简体中文/ Simplified Chinese • Português/ Brazilian Portuguese • Русский/ Russian • العربية/ Arabic 	<ul style="list-style-type: none"> • Bản In Chữ Lớn
<p>Áp-phích về Gia Cư Công Bằng</p> <p>Thông tin về cách nộp đơn khiếu nại chống lại sự phân biệt đối xử với Phòng Công Bằng và Bình Đẳng Nhà Ở Boston.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • English • Español/Spanish • Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole • 繁體中文/ Traditional Chinese • Tiếng Việt/ Vietnamese • Kriolu /Cabo Verdean Creole • Français/ French • Af Soomaali/Somali • 简体中文/ Simplified Chinese • Português/ Brazilian Portuguese • Русский/ Russian • العربية/ Arabic 	<ul style="list-style-type: none"> • Bản In Chữ Lớn

(6) Nộp Đơn Khiếu Nại về Tiếp Cận Ngôn Ngữ và **Truyền Thông**

Quý vị có quyền nộp đơn khiếu nại **nếu thấy mình bị** phân biệt đối xử. Thành Phố không trả đũa vì một cá nhân đã nộp đơn khiếu nại cáo buộc hành vi phân biệt đối xử vì họ **bị** LOTE hoặc **bị** khuyết tật. Sở của chúng tôi sẽ làm việc với Văn Phòng Cập Ngôn Ngữ và Truyền Thông để giải quyết các khiếu nại.





Cách nộp đơn khiếu nại:

- **Trực Tiếp:** Yêu cầu chúng tôi cung cấp **biểu mẫu khiếu nại** bằng ngôn ngữ của quý vị.
 - [Bản In Chữ Lớn](#)
 - [Español/ Spanish-Versión en Letra Grande](#)
 - [Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole -Vèsyon an gwo lèt](#)
 - [繁體中文/ Traditional Chinese -大號字印刷版](#)
 - [Tiếng Việt/ Vietnamese - Chữ In Lớn](#)
 - [Kriolu/ Cabo Verdean Creole - Versón na Letra Grandi](#)
 - [Français/ French -Version en gros caractères](#)
 - [Af Soomaali/ Somali- Daabacaada farta weyn](#)
 - [简体中文/ Simplified Chinese- 大号字印刷版](#)
 - [Português/ Brazilian Portuguese -Versão em Letra Grande](#)
 - [Русский/ Russian -Текст крупным шрифтом](#)
 - [العربية/Arabic-نسخة بالخط الكبير](#)
- **Gửi **biểu mẫu** của quý vị đến email: LCA@boston.gov.**
- **Gọi đến số: 617-635-3414 để nộp đơn khiếu nại**
- **Gửi thư:** Tải **biểu mẫu khiếu nại** **xuống** và gửi qua đường bưu điện đến
 - 1 City Hall Sq. #500
 - Boston, MA 02201
 - Language and Communications Access
 - Room 817
 - [Bản In Chữ Lớn](#)
 - [Español/ Spanish-Versión en Letra Grande](#)
 - [Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole -Vèsyon an gwo lèt](#)
 - [繁體中文/ Traditional Chinese -大號字印刷版](#)
 - [Tiếng Việt/ Vietnamese - Chữ In Lớn](#)
 - [Kriolu/ Cabo Verdean Creole - Versón na Letra Grandi](#)
 - [Français/ French -Version en gros caractères](#)
 - [Af Soomaali/ Somali- Daabacaada farta weyn](#)
 - [简体中文/ Simplified Chinese- 大号字印刷版](#)
 - [Português/ Brazilian Portuguese -Versão em Letra Grande](#)
 - [Русский/ Russian -Текст крупным шрифтом](#)
 - [العربية/Arabic-نسخة بالخط الكبير](#)



B

- **Trực tuyến: Điền vào [biểu mẫu khiếu nại trực tuyến](#) của chúng tôi**
 - [Español/ Spanish](#)
 - [Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole](#)
 - [繁體中文 / Traditional Chinese](#)
 - [Tiếng Việt/ Vietnamese](#)
 - [Kriolu/ Cabo Verdean Creole](#)
 - [Français/ French](#)
 - [Af Soomaali/ Somali](#)
 - [简体中文/ Simplified Chinese](#)
 - [Português/ Brazilian Portuguese](#)
 - [Русский/ Russian](#)
 - [Arabic/العربية](#)